

Американская версия/Британская версия

-or/-our: neighbor/neighbour – сосед [1].

-er/re: theater/theatre – театр.

-ense/-ence: defense/defence – защита.

-ll/-l-: skillful/skilful – умелый.

Различия в произношении. Вариативность английского языка является одной из главных трудностей, которые возникают у студентов при изучении английского произношения.

Такие слова, как fast(быстро), grass(трава), after(после), в Британском варианте произносятся со звуком [ɑ:], в Американском варианте с [æ] [2].

Звук [ɹ] в Британском варианте произносится только перед гласными, в Американском — во всех позициях.

Слова go(идти), home(дом), open(открыть) в Британском варианте имеют звук [əʊ], в Американском варианте — звук [oʊ].

Слова duty(обязанность), student(студент) в Британском языке произносятся со звуком [ju:], в Американском — [u].

Выводы

Английский язык играет большую роль в жизни современного человека. Зная основные различия языка англоязычных стран, можно не только путешествовать и общаться с носителями, но и получать образование. Словари «Merriam Webster» и «Cambridge Advanced Learner's Dictionary» являются изданиями, способными чётко показать различия в Американском и Британском вариантах языка. По данным исследования можно ознакомиться с основными различиями языка, часто встречающимися в повседневной жизни.

ЛИТЕРАТУРА

1. Webster's dictionary of English usage. — Springfield, Massachusetts. — 1989. — P. 974.
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary // Cambridge University Press. — 2013. — № 4. — С. 1844.
3. Мендель, О. А. Грамматические различия Американского и Британского английского языка / О. А. Мендель, А. А. Куц. — Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина. — 2016.

УДК 316.62(=161.1)+316.62(112.2)

**РУССКОЕ И НЕМЕЦКОЕ
КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ В СРАВНЕНИИ**

Повчиник Д. А.

Научный руководитель: Л. В. Назаренко

Учреждение образования

**«Гомельский государственный медицинский университет»,
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

Представителям разных национальностей часто нужно преодолевать вербальную и культурную преграды при налаживании контактов. Благоприятный и результативный диалог культур нельзя представить без формирования языковой компетенции. Национальное коммуникативное поведение в самом общем виде видится нам как совокупность норм и традиций общения отдельной лингвокультурной общности.

Цель

Сравнение вербальных и невербальных компонентов общения, или речевого и неречевого коммуникативного поведения немецкой и русской лингвокультурных общностей.

Материал и методы исследования

Системный анализ, сравнение и типологизация научной литературы.

Результаты исследования и их обсуждение

Успешность и эффективность взаимодействия людей, которые общаются между собой во многом зависит от знания национально-культурной особенности речевого поведения, социально-культурных норм, принятых в различных сферах общения. Нарушение норм общения может привести к неудачам в коммуникации и в итоге стать причиной конфликтов между народами.

Человек находится в обществе и, соответственно, общается с другими членами этого социума. Как утверждает П. Вацлавик:

«Man kann nicht nicht kommunizieren» — Невозможно не общаться и «Man kann sich nicht nicht verhalten» — Человек не может себя никак не вести [1]. Считается, что это одна из формул коммуникации.

Различия коммуникативного повседневного общения на практике в немецкой и русской культурах говорит о том, что данные культуры показывают различия, которые проявляются в общенациональных особенностях коммуникативного поведения, которые вызваны, в первую очередь, разными понятиями носителей культур о пространстве, социальной организации общества и его ценностях.

Большое многообразие разговорных вариантов имеет также приветствие «Hallo», «Hallochen!», «Hi!», «Hey!», которым соответствуют русская формула «Привет» с уменьшительно-ласкательной формой «Приветик» и «Салют» с вариантом «Салюттик», употребляемых в отличие от немецких формул и при прощании:

—Hallo, Zicke! — Привет, Цике!

—Hey, Chris! — Привет, Крис!

Прямые просьбы, чаще используемые в русском коммуникативном поведении:

Wieder kam ein Taxi, und diesmal sagte ich es ihr. «Leg schnell auf!» [2]. — Снова подъехало такси, и на сей раз я ей об этом сказал. «Тогда быстро клади трубку!» [3].

—Tür zu, es zieht! — protestierte er.

— акройте двери, дует! — возмутился Ян.

Некоторые речевые и неречевые процессы при коммуникативном взаимодействии общающихся лиц могут нарушать также неприкосновенность личной территории отправителя, т. е. угрожать негативному лицу говорящего. К подобным процессам можно отнести формулы благодарности, оправдательные высказывания, обязательства с нежеланием. Для русского же обращение к благодарности связано, прежде всего, с необходимостью поблагодарить человека, оказавшего ему реальную услугу:

— Vielen Dank für den Kaffee, Frau Schubert! — ruft Eddi. — Vielen Dank, Frau Schubert! Und schönes Wochenende! [6. С. 130].

— Премного благодарны за кофе, фрау Шуберт! — кричит Эдди. — Большое спасибо, фрау Шуберт! Хороших вам выходных! [3].

В немецком же языке «Entschuldigung!» и «Verzeihung!» не отражают оппозицию местоименный «ты/вы»; при этом распространяется, как правило, единица «Verzeihung» в отличие от «Entschuldigung»:

Eines Nachmittags kommt Romie. «Bist du noch meine Freundin, Martke?»

«Warst du es nicht, der ich zu rotjromm roch?»

«Grobe Verzeihung!» Romie ist am Ende [4].

Однажды под вечер заявляется Роми.

— Могу я по-прежнему считать тебя своей подругой?

— Ты же говорила, что я молюсь на красных?

— Умоляю, прости! — Роми в отчаянии [4].

Немцы, в противоположность русским, менее гостеприимны. Чтобы, например, пойти в гости, нужно приглашение получить заранее или сообщить о своем приходе, когда у русских, напротив, приходиться в гости без приглашения — это распространен-

ное явление, а это может создать угрозу негативной стороне личности человека, так как в таком случае нарушается неприкосновенность личной территории и времени.

Выводы

В заключение стоит отметить, что в немецком коммуникативном поведении больше преобладает неприкосновенность к их территории, как в официальной рабочей обстановке, так и при общении в неформальной форме. А русское коммуникативное поведение предполагает открытость, непринужденность в общении. Также рассматривая гостеприимность, следует заметить большую закрытость в немецкой культуре.

ЛИТЕРАТУРА

1. Menschliche Kommunikation. Formen, Störungen, Paradoxien / P. Watzlawick [et al.] // Verlag Hans Huber Bern Stuttgart Wien. — 1982.
2. Манн, Г. Учитель Гнус / Г. Манн; пер. с нем. Н. Ман. — М.: Худ. лит., 1971.
3. Ратмайр, Р. // Вопросы языкознания. — 1997. — № 1. — С. 15–23.
4. Rathmayr, R. Höflichkeit als kulturspezifisches Konzept: Russisch im Vergleich / R. Rathmayr // Wechselbeziehungen zwischen slawischen Sprachen, Literaturen und Kulturen in Vergangenheit und Gegenwart. Innsbruck, 1996.

УДК 811.112.2'373.7

СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Попков Н. В.

Научный руководитель: А. В. Репнина

**Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

Человеческое поведение основано на эмоциях, они активизируют и организуют восприятие, мышление и устремления человека. Эмоции — мощный рычаг, помогающий открыть завесу над непонятым, расширить кругозор, приобрести новые навыки, умения, знания. Эмоции составляют ядро мотивационной структуры человека. Они влияют на наши мысли и поступки в повседневной жизни. Слова находятся в непрерывной связи с нашей интеллектуальной и эмоциональной жизнью. Человеку по своей природе свойственно делиться своими эмоциями и переживаниями, высказывать личное мнение, а значит, и отношение к разным предметам и событиям.

Цель

Рассмотреть понятие сравнения в контексте передачи чувств и эмоций, а также лексические формы его выражения.

Материал и методы исследования

Материалом исследования послужил толковый словарь русского языка С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, электронный ресурс и M. G. Arssenjewa Grammatik der deutsche Sprache. При содействии теоретического метода был проведен анализ сравнения как средства выражения эмоциональности в немецком языке. Также был использован эмпирический метод позволяющий исследовать практику.

Результаты исследования и их обсуждение

Толковый словарь русского языка под ред. С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой дает следующее определение сравнению: «Сравнение — слово или выражение, содержащее уподобление одного предмета другому, одной ситуации — другой» [1].